

ВАРИАНТЫ ГИДРОНИМА ЯНЦЗЫ НА РУССКИХ И КИТАЙСКИХ КАРТАХ

Чжан Юньфэй (Барнаул, Россия – Китай)

Аннотация: Река Янцзы – крупнейшая река Китая. Китайцы её называют Чанцзян. В данной статье с этимологической точки зрения объясняется разница в названиях реки Янцзы на китайском и русском языках. Исходя из различия названий реки Янцзы в России и Китая, с помощью гидронима картографии проанализируются различия в названии реки Янцзы на русском и китайском языках.

Ключевые слова: Янцзы, Чанцзян, Топоним, Этимология, гидроним, картография.

VERSIONS OF THE HYDRONYM YANGTZE ON RUSSIAN AND CHINESE MAPS

Zhang Yunfei (Barnaul, Russia – China)

Abstract: The Yangtze River is the largest river in China. The Chinese call it Changjiang. This article explains from an etymological point of view the difference in the names of the Yangtze River in Chinese and Russian. Based on the difference in the names of the Yangtze River in Russia and China, the difference in the name of the Yangtze River in Russian and Chinese is analyzed using the hydronym of cartography.

Keywords: Yangtze, Changjiang, Place name, Etymology, hydronym, cartography.

Чанцзян – самая длинная река в Китае и третья по длине в мире [1, с. 6360], привлекает внимание ученых со всего мира. Необходимо пояснить разницу между названием этой реки в русском и китайском языках.

«Чанцзян» означает «длинная река» на древнем китайском языке называлась «江» (русская транслитерация «Цзян» означает «Река») или «大江» (русская транслитерация «Дацзян», означает «Большая река»). Название «Цзян» впервые появилось в «Книге песен»⁷ (кит: «诗经») династии Чжоу, в книге стихотворная строка

⁷«Книга песен», один из древнейших памятников китайской литературы; содержит записи древних песен, гимнов и стихов различных жанров, созданных в XI–VI вв. до н.э.; отбор и редакция произведений приписывается Конфуцию; входит в конфуцианское.

«江之永矣，不可方思», означает, что Цзян такая длинная, я не могу переплыть даже на плоту. В книге «Цзо чжуань»⁸ (кит. «左传») записывалась «江汉沮漳·楚之望也», что означает «стоя на берегу реки Цзян, мы можем увидеть Царство Чу». В этих древних ранних китайских документах они называли реку Чанцзян словом «Цзян». В книге «Записи о Трёх царствах»⁹ (кит: «三国志») записывалась «魏文帝出广陵，望大江», означает император Вэй Вэнь выехал в уезд Гуанлин, чтобы полюбоваться рекой Дацзян». Стихотворная строка в стихах поэта Су Ши¹⁰ династии Сун «大江东去», означает «на восток течет река Дацзян». Начиная с периода Троецарствия, люди использовали слово «Дацзян» исключительно для обозначения нынешней Чанцзян. Название «Чанцзян» началось во времена Шести династий (229–589 гг.) и было записано в «Вэй шу»¹¹ (кит: «魏书»). В нем есть фраза: «Когда император Вэнь сражался на юге, он увидел бурные волны на берегу реки и вздохнул: «Река Чанцзян отделяла землю от севера и юга» (кит: 文帝南征临江见波涛汹涌·叹曰：长江天堑天之所以限南北也).

Здесь необходимо объяснить значение китайского иероглифа 江 («Цзян»). Первоначальное значение иероглифа относится исключительно к реке Чанцзян, а сейчас используется как общий термин для крупных рек [2].

В китайском языке «Янцзы» – это старое название нижнего течения реки Чанцзян от города Нанкина до устья Восточно-Китайского моря [3], протекает через провинцию Цзянсу и город Шанхай, река Янцзы названа в честь перевоза на берег реки в древние времена [4].

⁸ «Цзо чжуань», «Комментарии Цзо», комментарии к хронике «Чуньцю», написанные Цзо Цюмином; около IV в. до н. э.

⁹ Записи о Трёх царствах, официальные исторические хроники периода Троецарствия, автор Чэнь Шоу.

¹⁰ Су Ши, 1037–1101 гг., поэт, эссеист, художник, каллиграф и государственный деятель эпохи Сун; также известен как Су Дунпо.

¹¹ «Вэй шу», «История Вэй», историческая хроника династий Северная Вэй (386–535) и Восточная Вэй (534–550) в Китае. Входит в число 24 книг Династийных историй императорского Китая. Составлена в 551–554 гг. историком Вэй Шоу по приказу императора династии Вэнь Сюань-ди.

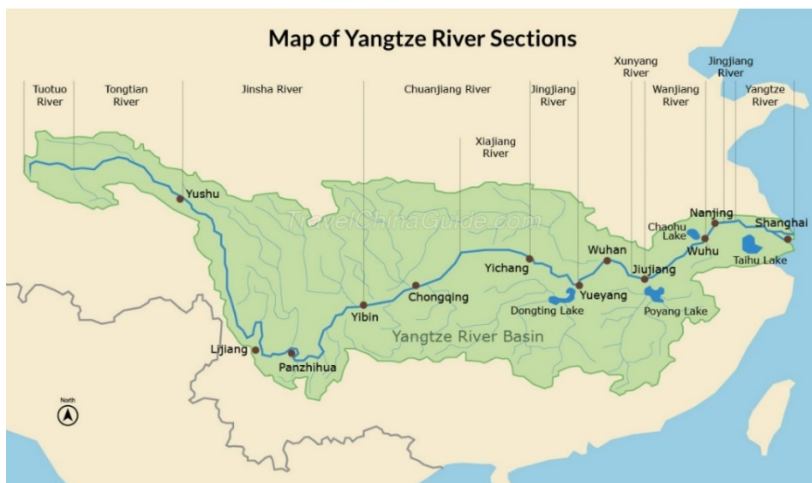


Рис. 1. Названия различных участков реки Янцзы на китайском языке

Река Чанцзян имеет несколько частей. В Википедии [5] они обозначены по-разному (рисунок 1):

- река Тотохэ (Улан-Морон) [1, с. 6525]. Основной исток Чанцзян называют Тотохэ, и он является началом реки Чанцзян. Общая протяженность участка реки 374 километра, и расположена она в горном городке Тангула в провинции Цинхай. Талая вода с нескольких ледников сливается во множество небольших ручьев. После слияния небольших ручьев образовался западный исток реки Чанцзян;
- участок от истока до Батанхэкоу называют Тунтяньхэ (Муруй-Ус, Джи-Чу) [1, с. 6526] – участок главного течения истока реки Чанцзян, общей протяженностью 815 километров. Расположен в Тибетском автономном округе Юйшу в провинции Цинхай;
- участок реки от Батанхэкоу до Ибиня называют Цзиньшацзян [1, с. 6361], общей протяженностью 2308 километров, находится в верховьях реки Чанцзян в Китае;
- начиная с Ибиня, где в реку впадает Миньцзян до Ичана, она называется Чуаньцзян [1, с. 6470], общей протяженностью 1030 километров. Среди них верховья города Чунцин называются рекой Шанчуань (Верхняя Чуаньцзян), а нижнее

течение города Чунцин – рекой Сячуань (Нижняя Чуаньцзян);

- от Ичана до Чэнлинджи в провинции Хунань общей протяженностью 340 километров, и называется Цзинцзян [1, с. 6362]. Река Цзинцзян делится на верхнюю и нижнюю Цзинцзян, как Чуаньцзян;
- длина реки Янцзы [1, с. 6396] составляет около 300 километров. Это старое название участка реки Чанцзян от города Нанкина до устья Восточно-Китайского моря.

Мы видим, что река Янцзы в китайском названии относится только к участку реки от города Нанкина в провинции Цзянсу до устья Восточно-Китайского моря.

Стоит отметить, что, когда китайские ученые встречаются название реки Янцзы в иностранной литературе, все они очень хорошо знают, что река Янцзы относится к реке Чанцзян в Китае, но в китайской литературе река Янцзы и река Чанцзян представляют собой два разных географических названия. Река Чанцзян относится к названию всей реки, а река Янцзы – только к части реки Чанцзян.

В переводе название Янцзы обозначает «длинная река». Официальное китайское название водоема – Чанцзян, но европейцы привыкли называть её именно Янцзы. Также имеются и другие названия: Янцзы Кианг, Янцзы. Перевод «длинная река» является оригинальным переводом слова «Чанцзян», а слово «Янцзы» пришло из династий Суй и Тан, на юге от города Янчжоу был небольшой городок Янцзы [4]. На китайском языке слово «Янцзы» происходит от названия небольшого города Янцзы, название реки Янцзы относится только к низовьям реки и только к местному диалекту, используемому в этом районе. Часть «Ян» в названии происходит от города Янчжоу провинции Цзянсу, который был важным портом недалеко от устья, когда европейские исследователи заинтересовались Китаем. Разница между названиями «Янцзы» и «Чанцзян» в том, что Янцзы не является описанием всей реки. По сути, ранние европейские исследователи ошибочно использовали название, данное реке на местном диалекте, как название всей реки (рисунок 2).



Рис. 2. Река Янцзы на российской карте

В русской картографии также обозначена Янцзы, которая впадает в Восточно-Китайское море [6]. При поиске слова «Чанцзян» в сети Интернет дается объяснение: Чанцзян – другое название китайской реки Янцзы [7]. Согласно традиции, эти два китайских иероглифа 长江 переводятся как «Chang Jiang» и обозначают «длинная река». Название относится ко всей реке и широко известно в Китае. По-русски эту реку часто называют Янцзы. В современном обиходе на русском и даже английском языках это название также широко используется по отношению ко всей реке.

Таким образом, в русском языке названия рек Янцзы и Чанцзян относятся к названию всей реки, и между ними нет никакой разницы. Оба названия представляют собой целую реку, на русских картах чаще используется гидроним Янцзы.

В китайском языке название Янцзы относится только к части реки Чанцзян, которое является неполным, в то время как название «Чанцзян» полностью выражает природу этой реки в целом. Судя по значению названия реки, мы считаем, что гидроним Чанцзян наиболее приемлем, а название Янцзы не

подходит для всей реки. Судя по изменениям названий рек в китайском языке, три названия: Цзян (река), Дацзян (Большая река) и Чанцзян (Длинная река) никогда не отклонялись от протяженности реки и больше подходят для широкого употребления.

Литература

1. 崔乃夫, 中华人民共和国地名大辞典·北京:商务印书馆·第四卷·2002:7305页.
2. Цуй Найфу, Большой словарь географических названий Китайской Народной Республики. Пекин: Коммерческая пресса. Том 4, 2002. 7305 с.
3. Значения слова «Река» (кит: «Цзян») на китайском языке. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%B1%9F/34144?fr=aladdin> (дата обращения: 28.05.2021).
4. Где находится река Янцзы на карте мира и Китая. [Электронный ресурс]. URL: <https://mykitai.ru/strana/reka-yanzsy.html> (дата обращения: 28.05.2021).
5. 陶农, 曾令甫. 长江名称及其别称的渊源和演变探讨[J]. 湖北大学学报:哲学社会科学版, 1982(01):99-103.
6. *Тао Нонг, Цзэн Линфу*. Происхождение и эволюция названия реки Чанцзян и ее прозвищ [J]. Журнал Университета Хубэй: издание философии и социальных наук, 1982, -С. 99-103.
7. Термин «Чанцзян» в китайской википедии. [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/%E9%95%BF%E6%B1%9F/388?fr=aladdin#2> (дата обращения: 28.05.2021).
8. *Комков А. М.* Словарь географических названий зарубежных стран / отв. ред. А. М. Комков. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Недра, 1986. С. 458.
9. Слово «Чанцзян» на русском языке. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Янцзы> (дата обращения: 28.05.2021).